

Урывская Т. А.

(Московский государственный институт международных отношений, Россия;
uryvski@yahoo.com)

БУКВЕННЫЕ СЛОВА В ЛИТЕРАТУРЕ КИТАЯ НАЧАЛА XX в. (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА ЛУ СИНЯ)

Аннотация: В статье рассматриваются буквенные слова как особое средство художественной выразительности произведений Лу Синя (鲁迅), а также периодизация его произведений, построенная по принципу изменения количества используемых буквенных слов. Автор провел анализ рассказов, вошедших в сборник «Клич», относящийся ко второму периоду творчества писателя, произвел выборку буквенных лексем в рассказах, выявил основные лексические категории и стилистические функции отобранной лексики. Автор пришел к выводу о том, что писатель прибегал к использованию буквенных слов не для того, чтобы называть предметы на западный лад; он наделял их особыми функциями, вкладывал в них особый смысл.

Ключевые слова: китайская литература, Лу Синь, буквенные слова, Движение за новую культуру, байхуа.

Uryvskaya Tatiana

(Moscow State Institute of International Relations, Russia; uryvski@yahoo.com)

LETTERED WORDS IN CHINESE LITERATURE OF THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY (BASED ON LU XUN'S WORKS)

Abstract: The article considers lettered words as a special stylistic device of Lu Xun's works, as well as the periodization of his works, built on the principle of changing the number of used lettered words. The author analyzed the stories included in the collection "Call to Arms", relating to the second period of the writer's work, selected lettered words of stories, identified the main lexical categories, grammatical and stylistic functions of the selected vocabulary. The author concluded that the Lu Xun did not use lettered words in order to name objects in a Western way, he endowed them with special functions, invested special meaning in them.

Keywords: Chinese literature, Lu Xun, lettered words, New Culture Movement, baihua.

1. ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ПЕРЕХОДА К НОВОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЕ В КИТАЕ

Грандиозные политические изменения в Китае начала XX в. привнесли революционный настрой в народные массы. Было положено начало «Движению за новую культуру» и революции в литературной традиции как составной части Движения. Революция обнажила упадок страны, бедность ее народа и отсталость, привела к мучительной ломке национальной мысли.

Некоторые патриоты-идеологи Китая особенно болезненно переживали этот упадок. На этом фоне часть идеологов Китая была «заражена» модернистскими идеями. Эти же идеологи определили выход из данного положения — от-

каз от традиционализма, модернизация всех сторон жизни страны. В качестве образцов развития брали наиболее развитые страны (в частности, страны Европы, США, Японию).

Эти устремления встретили массу проблем, одна из которых заключалась в том, что «на нижнем уровне общественного сознания, на уровне обыденной психологии широких народных масс, инерция духовных традиций была велика и изменение этого обыденного сознания проходило медленно...» [1, с. 389]

Для формирования новой страны, воспитания нового, свободного от традиционализма поколения Движению требовался мощный и верный инструмент влияния на все социальные уровни: от рядового гражданина страны до самых верхов социальной лестницы. Таким инструментом стала обновленная литература. Основной задачей литературных преобразований стал переход от классического языка *вэньянь* (文言) к новому литературному языку *байхуа* (白话), складывающемуся на основе общенародного разговорного языка. Старый язык классической литературы был оторван от устной речи, недоступен для понимания народным массам. А новый литературный язык сделал литературу доступной, вследствие чего она стала средством массового идейного воздействия. Идейным центром и рупором «Движения за новую культуру» стал журнал «Новая молодежь» (新青年), в котором блистательно проявил себя один из основоположников осовремененной литературы — писатель Лу Синь (鲁迅).

2. ЭТАП ФОРМИРОВАНИЯ НЕПОВТОРИМОГО ЯЗЫКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЛУ СИНЯ

Лу Синь (1881–1936, настоящее имя Чжоу Шужэнь, 周树人) — выдающийся писатель современности, литературный и общественный деятель, основатель современной китайской литературы. Вышедшие в мае 1918 г. «Записки сумасшедшего» стали первым в истории Китая опубликованным литературным произведением на разговорном языке *байхуа* [2, с. 420]. Его произведения прославились на весь мир, образы и имена героев, вышедшие из-под пера писателя, стали бессмертными. На страницах его произведений велась активная борьба за освобождение личности униженных рядовых китайцев, осуждался старый неэффективный политический режим, который погрузил страну в смуту.

Революционные преобразования и провозглашение нового литературного языка открыли Лу Синю безграничный горизонт для творчества. Ситуация в стране вдохновляла на создание беспрецедентных сюжетов, многообразие новых средств выразительности способствовало созданию новых литературных форм. Писатель, ввиду особенности того времени и своей многосторонней развитости, мастерски пользовался ресурсами западной и восточной языковых традиций, творил свой неповторимый язык произведений. Лу Синь и многие другие писатели того времени в полной мере обличили ограниченность классического литературного языка. По многим причинам при помощи *вэньяня* нельзя было в полной мере передавать значения, возникшие в новую эпоху, давать наиме-

нования тем или иным инновационным предметам и понятиям. Это обличие стимулировало переход от *вэньяня* к *байхуа*. Произведения Лу Синя пестрят фонетическими заимствованиями из таких языков как английский, немецкий, французский, русский, санскрит [3, с.100]. Появление таких лексических единиц позволило не только уйти от привычных односложных лексем, но и ввести в произведения многие неизвестные иностранные реалии, запустить процессы модернизации в китайском языке.

3. БУКВЕННЫЕ СЛОВА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Анализируя богатство и многообразие языковых средств произведений писателя, следует упомянуть о буквенных словах. Согласно определению, которое впервые вывел китайский лингвист Лю Юнцюань в 1994 г., буквенные слова (字母词) — это слова, структура которых предполагает включения из китайских иероглифов и букв иностранных алфавитов (в основном латинского алфавита), или слова, полностью состоящие из букв иностранных алфавитов [4, с.7]. Несмотря на то что нормативное определение этому лингвистическому явлению было дано только в 1994 г., буквенные слова в том или ином виде стали появляться в китайской печати более ста лет назад. На наш взгляд, появлению, распространению и закреплению буквенных слов в современном китайском языке способствовал ряд факторов:

- 1) отсутствие китайского аналога слова;
- 2) принцип экономии речевых усилий;
- 3) психологический фактор.

На сегодняшний день буквенные слова — это не просто новая форма заимствованной лексики, которая успешно закрепилась в лексической системе китайского языка, это один из сравнительно часто встречающихся лексических форматов собственных слов китайского языка. Буквенные слова, относящиеся к иностранным заимствованиям, подчиняются грамматическим законам современного китайского языка, в китайском языке появляются «слова-метисы» (например, AA制、后PC时代、维生素B) и китайские аббревиатуры инициального типа, созданные на основе фонетического алфавита *пиньинь* (HSK、GB). По нашему мнению, на сегодняшний день буквенные слова достаточно обширно реализуются в некоторых разновидностях и жанрах китайского институционального дискурса. В подтверждение вышесказанного можно привести несколько примеров.

1. Для нормативного определения значения отдельных буквенных слов китайского языка с 1996 г. в «Словаре современного китайского языка» (现代汉语词典) уже традиционно ведется специальный раздел «Слова и словосочетания, начинающиеся с букв алфавитов западных языков» (西文字母开头的词语). В Китае также издаются специализированные

словари буквенных слов китайского языка: «Словарь буквенных слов» (字母词词典, 2001 г.), «Словарь буквенных слов китайского языка» (汉语字母词词典, 2008 г.) под редакцией Лю Юнцюаня (刘涌泉); «Практический словарь буквенных слов» (实用字母词词典, 2002 г.) под редакцией Шэнь Мэнъин и «Словарь буквенных слов, которые часто используются китайскими СМИ» (中国媒体常用字母词词典, 2012 г.) под редакцией Юй Фулина (余富林).

2. Несмотря на то что у нового лексического формата есть рьяные противники, отдельные представители китайской общественности проявляют бóльшую коммуникативную толерантность к буквенным словам. Согласно данным исследования 2018 г., результаты которого подробно изложены в статье «Буквенные слова китайского языка: варваризмы или ассимилированные заимствования?», бóльшая часть респондентов ежедневно использует английские слова, аббревиатуры или аббревиатуры, созданные на основе китайского алфавита пиньинь, в устной (69,6 %) и письменной (68,3 %) речи [5, с. 439].

Растущая популярность буквенных слов китайского языка мотивировала ученых исследовать функционал букв латинского и других алфавитов в китайском языке. Так, например, американская исследовательница Х. Риха (H. Riha) в своей статье *Lettered Words in Chinese: Roman Letters as Morpheme-syllables* выделила функции латинских букв в китайском языке, используемых для записи:

- 1) иностранных слов (Microsoft, Olympics);
- 2) слов и морфем китайского языка посредством алфавита пиньинь (Běijīng, Shànghǎi);
- 3) иностранных буквенных и звуковых аббревиатур (IBM, NAFTA);
- 4) аббревиатур, созданных на основе китайского алфавита пиньинь (HSK, PSC);
- 5) китайских слов, для которых не существует подходящих иероглифов (буква «К» в слове K他命);
- 6) китайских слов, которые имеют независимое значение как морфемы («А» означает «первый», «лучший», «верхний» и т.д.; «Х» означает «неизвестное») [6, с. 49].

Однако, исследуя некоторые произведения Лу Синя, автор пришел к выводу, что буквенные слова привлекались писателем не только для записи новых слов и экономии речевых усилий, а функции латинских букв выходили за рамки указанной классификации. Лу Синь наделил их особыми стилистическими функциями, которые позволили совершить настоящую революцию в литературе.

4. КЛАССИФИКАЦИИ БУКВЕННЫХ СЛОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЛУ СИНЯ

Творчество писателя с того самого момента, когда он начал при помощи литературы врачевать «болезни душевные», и до последних дней его жизни можно условно разделить на разные периоды. Хуан Цюньин (黄琼英) в статье «Диахроническое исследование буквенных слов корпуса произведений Лу Синя» (基于语料库的鲁迅作品字母词的历时调查与分析) приводит периодизацию не только по хронологическому принципу, но и по принципу интенсивности применения буквенных слов в произведениях писателя. Согласно ее выводам, суммарно в произведениях Лу Синя 1898–1936 гг. встречается 191 различных буквенное слово, а общее количество случаев обнаружения буквенных слов в произведениях писателя составило 592. Но в разные периоды творчества писателя была отмечена разная частотность буквенных слов в произведениях.

1898–1917 гг. — период начала привлечения буквенных слов. За этот период было замечено всего 7 различных буквенных слов. Общее количество случаев обнаружения в произведениях составило 19.

1918–1923 гг. — период увеличения количества буквенных слов. Количество различных буквенных слов и случаев их обнаружения в произведениях (токенов) возросло до 26 и 404 соответственно. Стоит отметить, что после выхода повести «Подлинная история А-кью» (阿 Q 正传) в 1921 г. только одно слово 阿 Q встретилось в корпусе 373 раза.

1924–1928 гг. — период пикового количества буквенных слов. За этот период было замечено 111 различных буквенных слов, общее количество случаев обнаружения (токенов) — 121.

1929–1936 гг. — период спада интенсивности привлечения буквенных слов. За этот период было замечено всего 47 различных буквенных слов, общее количество случаев обнаружения (токенов) — 48 [7, с. 21–22].

Китайская исследовательница произведений Лу Синя Хуан Цюньин провела тщательный анализ буквенных лексем на основе корпуса произведений писателя. В своих научных статьях она представила классификации исследуемых буквенных слов по принципу их отнесенности к определенным семантическим категориям и по особенностям функционала. Резюмируя эти классификации, можно сказать, что по принципу отнесенности к определенным семантическим категориям среди буквенных слов произведений Лу Синя выделяются:

- 1) имена и названия (имена людей, топонимы, названия предметов);
- 2) звукоподражания;
- 3) научно-техническая терминология;
- 4) культурологические термины и термины из области образования;
- 5) медицинские термины;
- 6) указание неопределенного количества;
- 7) прочее [7, с. 24].

Хуан Цюньин также привела в своей статье классификацию по принципу функционирования буквенных лексических единиц в текстах произведений:

- 1) номинативная;
- 2) выражение особенностей внешней формы предмета;
- 3) выражение отнесенности предмета к определенному классу/разряду;
- 4) прочее [7, с. 25].

При этом Хуан Цюньин называет эти функции грамматическими (字母词语法功能). Мы же в свою очередь полагаем, что последняя классификация помогает проанализировать функции буквенных слов скорее с позиции прагматики.

Исследовательница Юань Синьмэй (原新梅), рассматривая односложные буквенные слова не только в произведениях Лу Синя, но и в литературе Китая в целом, предложила отдельную классификацию буквенных слов китайской литературы по их стилистическим функциям:

- 1) завуалированность и эвфемизация;
- 2) передача иронии;
- 3) передача акцента на характерных особенностях предмета;
- 4) передача акцента на особенностях внешней формы [8, с. 129].

В общем описанные выше классификации свидетельствуют о том, что буквенные слова в дискурсе произведений Лу Синя наделены большим количеством прагматических и стилистических функций, нежели буквенные лексемы отдельных дискурсов. Расширенное понимание каждого буквенного слова произведений писателя помогает читателю уйти от поверхностного, буквального понимания этих лексических единиц.

5. БУКВЕННЫЕ СЛОВА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ВТОРОГО ПЕРИОДА ПИСАТЕЛЬСКОГО ТВОРЧЕСТВА ЛУ СИНЯ (1918–1923 гг.)

Во второй период писательского творчества Лу Синя (1918–1923 гг.) заложенная в 1898–1917 гг. буквенная база активно пополняется. На наш взгляд, писатель не только вводит новые типы буквенных слов, но и расширяет их функционал. Именно во второй период Лу Синь пишет ряд произведений, которые входят в сборник «Клич» (呐喊). По нашему мнению, буквенные слова второго периода представляют наибольший интерес для изучения, поскольку к этому времени они перестают быть новшеством для писателя и становятся его мощным стилистическим инструментом.

Согласно нашим подсчетам, в рассказах сборника «Клич» (включая предисловие) было использовано около 15 разных по своей морфологической структуре буквенных слов (см. табл. 1).

Вышеперечисленные буквенные слова мы разделили на группы в соответствии с принадлежностью к той или иной семантической категории (см. табл. 2).

Таблица 1. Буквенные слова в произведениях сборника «Клич» [9, с. 3–128]

№	Буквенное слово	Цитата, содержащая буквенное слово	Перевод буквенного слова
1	N	我要到N进K学堂去了。 (自序)	N — г. Нанкин
2	K学堂		K学堂 — Цзяннаньская военно-морская академия
3	S门	一路几乎遇不见人，好容易才雇定一辆人力车，教他拉到S门去。(一件小事)	S门 — ворота Сюаньмэнь (ворота, которые Лу Синь часто проезжал по дороге от Шаосинского землячества к месту службы)
4	先生N	我的一位前辈先生N，正走到我的寓里来谈闲天..... (头发的故事)	先生 N — господин N
5	N先生	这位N先生本来脾气有点乖张..... (头发的故事)	N先生 — господин N
6	N	N显出非常得意模样，忽而又沉下脸来..... (头发的故事)	N — N (о господине N)
7	阿Q	我要给阿Q做正传..... (阿Q正传)	阿Q — А-Кью (имя персонажа)
8	阿Quei	他活着的时候，人都叫他阿Quei..... (阿Q正传)	阿Quei — А-Кью
9	Quei	其余音Quei的偏僻字样..... (阿Q正传)	Quei — передача звучания фамилии А-Кью
10	小Don	他留心打听，才知道他们有事都去叫小Don。(阿Q正传)	小Don — Сяотун (小同, имя персонажа)
11	小D	这小D，是一个穷小子，又瘦又乏..... (阿Q正传)	小D — Сяотун (小同, имя персонажа)
12	老Q	“老Q”，赵太爷怯怯的迎着低声的叫。(阿Q正传)	老Q — «почтенный Кью»
13	Q哥	啊.....Q哥，像我们这样穷朋友是不要紧的..... (阿Q正传)	Q哥 — «братец Кью»

№	Буквенное слово	Цитата, содержащая буквенное слово	Перевод буквенного слова
14	No	洪哥！我们动手罢！他却总说道No！——这是洋话，你们不懂的。（阿Q正传）	No — нет (англ.)
15	S	还有一匹小狗名叫S的也跑来……（兔和猫）	S — кличка собаки

Таблица 2. Семантические категории буквенных слов в произведениях сборника «Клич»

Семантическая категория	Буквенные слова, относящиеся к этой категории	
Имена людей	N先生 先生N N 阿Q 阿Quei	Quei 小Don 小D 老Q Q哥
Имена животных	S	
Топонимы	N K学堂 S门	
Прочее	No	

Таблица 3. Стилистические функции буквенных слов произведений сборника «Клич»

Стилистические функции	Буквенные слова, относящиеся к этой категории	
Завуалированность, отвлеченность от определенного человека или существа и его точного имени	N先生 先生N N 阿Q 阿Quei Quei	小Don 小D 老Q Q哥 S
Передача акцента на особенностях внешней формы	阿Q	
Завуалированность, отвлеченность от точного названия предмета	N K学堂 S门	
Передача иронии	No	

В ходе анализа этих буквенных слов, использованных в рассказах сборника «Клич», мы выделили у них следующие стилистические функции (см. табл. 3).

На наш взгляд, тайна имени, переданная при помощи буквенного слова, — это наиболее часто встречающееся средство выразительности в рассказах сборника. Господин N — собирательный образ, это один из множества людей, кто пострадал от смуты, касавшейся традиции ношения косы в Китае после революции. Носившие косы были неуютны революционерам, отрезавшие косы — сторонникам старого режима. Еще один пример — 𠄎Q. Имя персонажа строится по вполне привычной для китайцев модели: префикс 𠄎 используется в неофициальной форме обращения в препозиции перед элементом имени человека, буква Q символизирует фамилию персонажа. Это человек, чью настоящую фамилию писатель так и не выяснил. Человек без рода, дома, достойной работы, достойного настоящего и даже будущего.

Стоит отметить, что буквенное слово 𠄎Q предположительно было создано для передачи внешней формы персонажа, который носит это имя. Сам Лу Синь говорил о том, что у латинской буквы Q есть «забавная косичка». По этой причине некоторые исследователи тайны имени А-Кью полагают, что внешний образ буквы восходит к круглому лицу и обритой голове с косичкой сзади — своего рода примитивному силуэту китайцев времен правления Цин [10, с. 87].

Буквенные слова, заменяющие топонимы, но все еще имеющие связь с ними, — это возможность лишний раз избежать прямого упоминания о них в политически нестабильное время.

Особый пример — оригинальное английское слово No. Один из персонажей рассказа намеренно использует его для отрицания, дабы показать приверженность революционным идеям и слепому и, следовательно, нелепому, поклонению Западу. Лу Синь высмеивал неумение своих соотечественников объективно и корректно воспринимать иностранную культуру, а также их слепое преклонение перед Западом и подражание ему.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

История существования буквенных слов в китайской печати насчитывает уже более ста лет. В разное время буквенные слова в китайском языке были представлены в различных формах, заимствовались или создавались по моделям слов западных языков для различных целей. В настоящее время буквенные слова встречаются во многих жанрах китайского институционального дискурса. Однако именно в литературе, и в частности в произведениях Лу Синя, эти лексические единицы преобразуются, становятся одним из средств выразительности, обретают новые грамматические и стилистические функции.

Лу Синь, как один из основателей современной китайской литературы, в разные периоды своего писательского творчества привлекал разное количество буквенных слов. В период 1918–1923 гг. писатель наращивал объем буквенных лексем в своих произведениях, пиковым периодом внедрения буквен-

ных лексем были 1924–1928 гг. На наш взгляд, Лу Синь использовал буквенные слова не для экономии речевых усилий, или, к примеру, для обозначения зарубежных научно-технических инноваций, а для создания неповторимой атмосферы, в которой происходят события его рассказов. Помещая буквенные лексемы в китайскую языковую систему, изолированную от внешнего мира, писатель наделял их совершенно новым функционалом. С буквенными словами тексты наполнялись символикой, отсылающей читателя к элементам западной культуры; графический образ букв, передающий внешнюю форму описываемого предмета, повышал степень выразительности; герои, чьи имена заменялись на буквенные варианты, становились собирательными образами представителей китайского народа. Кроме того, Лу Синь использовал буквенные лексемы и для того, чтобы избежать прямого наименования тех или иных понятий в политически чувствительное время, когда использование неудобных слов или имен могло бы негативно повлиять на продвижение его произведений в печати.

Изучение разнообразия и особенностей функций буквенных слов в китайской литературе является важным аспектом исследования буквенных слов современного китайского языка.

Литература

1. История Китая: учебник / под редакцией А. В. Меликсетова. 3-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во МГУ; ОНИКС 21 век, 2004.
2. Замилова Р. В. Деятельность Лу Синя в области детской литературы // Проблемы литературы Дальнего Востока. Сборник материалов VIII Международной научной конференции. Т. 1. СПб.: ИПК «НП-Принт», 2018. С. 419–428.
3. 万莹, 刘璐璐. 鲁迅作品中外来词研究//江汉论坛月刊. 2012, 第12期. 99–102 页. [Ван Ин, Лю Лулу. Исследование заимствованной лексики в произведениях Лу Синя // Цзяньхань Луньтань. 2012. № 12. С. 99–102.] (На кит. яз.)
4. 刘涌泉. 谈谈字母词 // 语文建设. 第10期, 1994, 页7–9. [Лю Юнцюань. Рассуждения о буквенных словах // Юйвэнь цзяньшэ. 1994. № 10. С. 7–9.] (На кит. яз.)
5. Урывская Т. А., Веселова Л. С. Буквенные слова китайского языка: варваризмы или ассимилированные заимствования? // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 4. С. 431–446.
6. Riha H. Lettered Words in Chinese: Roman Letters as Morpheme-syllables // Working Papers in Linguistics. 2010. No. 59. P. 44–51.
7. 黄琼英. 基于语料库的鲁迅作品字母词的历时调查与分析//曲靖师范学院学报. 2007, 第4期. 21–31 页. [Хуан Цюнъин. Диахроническое исследование буквенных слов корпуса произведений Лу Синя // Цюйцзин Шифань Сюэюань Сюэбао. 2007. № 4. С. 21–31.] (На кит. яз.)
8. 原新梅. 文学语体中的单字母词语//安阳师范学院学报. 2005, 第1期. 126–130 页. [Юань Синьмэй. Односложные буквенные слова в художественном стиле // Аньян Шифань Сюэюань Сюэбао. 2005. № 1. С. 126–130.] (На кит. яз.)
9. 鲁迅小说/钱理群、王得后选编. 杭州: 浙江文艺出版社, 2009. 398 页. [Проза Лу Синя / под ред. Цянь Лицюня, Ван Дэхоу. Ханчжоу: Чжэцзян вэньи чубаньшэ, 2009.] (На кит. яз.)

10. 董世奎, 孔祥兰. 解密阿Q姓名//名作欣赏. 2010, 第10期. 86–100页. [Дун Шикуй, Кун Сянлань. Расшифровка имени А-кью // Минцзо Синьшан. 2010. №10. С.86–100.] (На кит. яз.)

References

1. *History of China: Textbook* / ed. by A. V. Meliksetov. 3rd ed., rev. and suppl. Moscow, Izd-vo MSU Publ.; ONIKS 21 Vek Publ., 2004. (In Russian)
2. Zamilova R. V. Lu Xun's Contribution to Chinese Children's Literature. *Issues of Far Eastern Literatures. Book of Papers of the 8th International Conference. Vol. 1.* St. Petersburg, NP-Print Publ., 2018. P.419–428. (In Russian)
3. Wan Ying, Liu Lulu. Study of Loanwords in the Works of Lu Xun. *Jiangnan Luntan Yuekan.* 2012. No. 12. P.99–102. (In Chinese)
4. Liu Yongquan. On Lettered Words. *Yuwen Jianshe.* 1994. No. 10. P.7–9 (In Chinese)
5. Uryvskaya T. A., Veselova L. S. Chinese Lettered Words: Barbarism or Assimilated Borrowing? *Vestnik of St. Petersburg University. Asian and African Studies.* 2019. No. 11 (4). P.431–446. (In Russian)
6. Riha H. Lettered Words in Chinese: Roman Letters as Morpheme-syllables. *Working Papers in Linguistics.* 2010. No. 59. P.44–51.
7. Huang Qiongying. Diachronic Study and Analysis of Lettered Words on the Basis of Lu Xun's Text Corpus. *Qijing Shifan Xueyuan Xuebao.* 2007. No. 4. P.21–31. (In Chinese)
8. Yuan Xinmei. Monosyllabic Lettered Words in Literary Style. *Anyang Shifan Xueyuan Xuebao.* 2005. No. 1. P.126–130. (In Chinese)
9. *Prose of Lu Xun* / ed. by Qian Liqun, Wang Dehou. Hangzhou, Zhejiang Wenyi Publishers, 2009. (In Chinese)
10. Dong Shikui, Kong Xianglai. *Decoding Ah Q's Name. Mingzuo Xinshang.* 2010. No. 10. P.86–100. (In Chinese)